LOST IN TRANSLATION:
EFFECTIVE LEGAL WRITING FOR THE INTERNATIONAL LEGAL COMMUNITY
LexisNexis Law School Publishing
Advisory Board

Paul Caron
Charles Hartsock Professor of Law
University of Cincinnati College of Law

Olympia Duhart
Professor of Law and Director of Lawyering Skills & Values Program
Nova Southeastern University, Shepard Broad Law School

Samuel Estreicher
Dwight D. Opperman Professor of Law
Director, Center for Labor and Employment Law
NYU School of Law

Steve Friedland
Professor of Law
Elon University School of Law

Joan Heminway
College of Law Distinguished Professor of Law
University of Tennessee College of Law

Edward Imwinkelried
Edward L. Barrett, Jr. Professor of Law
UC Davis School of Law

Paul Marcus
Haynes Professor of Law
William and Mary Law School

John Sprankling
Distinguished Professor of Law
McGeorge School of Law

Melissa Weresh
Director of Legal Writing and Professor of Law
Drake University Law School
LOST IN TRANSLATION: EFFECTIVE LEGAL WRITING FOR THE INTERNATIONAL LEGAL COMMUNITY

Kevin J. Fandl
Adjunct Professor of Law
Georgetown University Law Center
Dedication

For my wife, Monica, who understands and supports my dreams, no matter how high in the clouds I go. And for my daughter, Isabella, who fills my heart with happiness and peace with every smile. Thank you both for your patience and love.
Acknowledgment

I owe a special thanks to Amy McQuade for her keen eye and diligent work as an editor for this text. Amy was essential in making this book a useful tool for legal practitioners everywhere. Effective legal writing is never achieved alone.
About the Author

Dr. Kevin J. Fandl is a legal writing scholar with extensive publishing and teaching experience. He served as a managing editor for the Foreign Policy Bulletin for three years and as a senior editor on the American University International Law Review for two years. He has published ten law review articles, several editorials and book reviews, and recently published a text on Legal English for foreign legal practitioners (ABA, 2012). He is the director of the Global Legal Education Institute, which develops and delivers on-site professional development training and legal writing consulting around the world on numerous U.S. law topics. Dr. Fandl earned his Master’s degree in International Relations and his Juris Doctor degree in Law from American University and his Doctorate in Public Policy from George Mason University. He lectures frequently at Georgetown University Law Center and the American University Washington College of Law, and consults occasionally for the World Bank and the Organization of American States.
Introduction

A globalized law market necessarily implies cross-border legal communications. Whether it is a non-U.S. attorney providing legal guidance to a U.S. firm, or a U.S. client located overseas receiving that advice directly, there is a rapidly growing need for foreign legal practitioners to communicate their legal ideas in English. It is essential that their advice be communicated effectively in English so as to maintain the meaning of the words and to properly counsel their partner or client. Mistakes in translation, grammar, style, and form may not only misconstrue the advice — it can lead to unwanted actions and even frustration of the guidance. This book was developed with foreign legal practitioners and law students in mind, and focuses on providing clear solutions to common errors present in their legal writing. It is designed in an accessible format with samples of legal correspondence, contracts, academic abstracts, and citations to allow the reader to obtain quick answers to their drafting questions.
# Table of Contents

Chapter 1  
INTRODUCTION .................................................. 1

Chapter 2  
THE IMPORTANCE OF EFFECTIVE LEGAL WRITING FOR FOREIGN LEGAL PRACTITIONERS .......................... 5

[A] WHAT ARE THE RISKS OF INEFFECTIVE LEGAL WRITING? ............ 7

[B] WHAT MAKES AMERICAN LEGAL WRITING UNIQUE? ............... 8

[1] Demand for Brevity ........................................... 8

[2] Plain Legal English ............................................ 9


[4] Succinct Conclusions .......................................... 11

[C] LEGAL DOCUMENTS: AN OVERVIEW .......................... 12

Chapter 3  
MAKING YOUR WRITING EFFECTIVE .............................. 15

[A] INTRODUCTION .................................................. 15

[B] WORD CHOICE .................................................. 15

[C] SUPERFLUOUS LANGUAGE ...................................... 17

   Exercise: Superfluous Language ................................ 18

[D] SENTENCE STRUCTURE .......................................... 19

[E] CLEAR SENTENCES ............................................... 20

[F] TRANSITIONS .................................................... 20

[G] SENTENCE SEQUENCING AND PARAGRAPH STRUCTURE ........ 21

[H] AMBIGUOUS DRAFTING AND WORD CHOICE ................. 21

   Exercise: Drafting to Avoid Ambiguity ....................... 22

[I] PARALLEL STRUCTURE ........................................... 23

   Exercise — Parallel Structure ............................... 23

[J] VOICE ............................................................. 24

   Exercise: Active/Passive Voice ............................ 24

[K] REVIEW: LEGAL STYLE .......................................... 25

[L] A FEW FINAL POINTERS .......................................... 26

[1] Punctuation ...................................................... 26

[2] Spacing .......................................................... 26

[3] Capitalization .................................................... 27

Table of Contents

Chapter 4  DRAFTING CORRESPONDENCE  ......................... 29

[A]  INTRODUCTION .................................................. 29
[B]  GENERAL CORRESPONDENCE ................................. 29
[C]  CLIENT ADVICE LETTER  ..................................... 30
   Exercise: Edit and Rewrite the Following Demand Letter .... 31
[D]  EMAIL COMMUNICATIONS ..................................... 32
   Exercise: Email Correspondence ............................... 33
[E]  TECHNOLOGY TIPS .............................................. 34
   [1] Delaying Message Delivery ............................... 34
   [2] Requesting Return Receipt or Read Notification ......... 35
   [3] Setting Custom Auto-Signatures for Different Types of Correspondence .. 36
[F]  A FEW CLOSING THOUGHTS ON TECHNOLOGY IN THE LEGAL PROFESSION ......................... 39

Chapter 5  DRAFTING LEGAL MEMORANDA AND CASE BRIEFS  .... 41

[A]  INTRODUCTION .................................................. 41
[B]  THE LEGAL MEMORANDUM .................................... 41
   [1] Headings ....................................................... 42
   [2] Question Presented ......................................... 42
   [3] Short Answer ................................................ 43
   [5] Discussion ..................................................... 44
   [6] Conclusion/Recommendations ............................... 47
      Exercise, Part 1: Framing the Issue ..................... 48
      Exercise, Part 2: Applying Sources of Law ............. 49
[C]  CLOSING THOUGHTS ON LEGAL MEMORANDA .............. 50
[D]  CASE BRIEFS ..................................................... 51
   [1] Parties/Case Citation ....................................... 52
   [3] Issues ......................................................... 53
   [4] Decision/Holding ............................................. 53
   [5] Reasoning ..................................................... 54
   [6] Separate Opinions .......................................... 54
   [7] Analysis ....................................................... 54

Chapter 6  DRAFTING CONTRACTS  ................................. 57

[A]  INTRODUCTION .................................................. 57
[B]  THE IMPORTANCE OF EFFECTIVE CONTRACT DRAFTING SKILLS .............................................. 57
# Table of Contents

[C] LETTERS OF INTENT ............................................. 58  
[D] TYPES OF CONTRACT LANGUAGE ................................. 59  
[1] Language of Obligation/Discretion .................................. 60  
[E] THE FRONT OF THE CONTRACT ................................. 62  
[1] Contract Title and Introductory Clause ......................... 62  
[2] Recitals ................................................................. 63  
[F] THE BODY OF THE CONTRACT .................................... 64  
[1] Defined Terms ......................................................... 64  
   Exercise: Defined Terms ........................................... 64  
   [a] Choice of Law Clause ........................................... 65  
   [b] Choice of Forum .................................................. 66  
   [c] Forum Non Conveniens ......................................... 66  
[4] The Disclaimer Clause .............................................. 68  
[5] The Indemnification Clause ...................................... 68  
[7] The Liquidated Damages Clause ................................. 69  
[8] The Term and Termination Clause ............................... 70  
[9] Severability/Saving Clause ....................................... 70  
[10] The Notice Clause .................................................. 71  
[12] Waiver Clause ....................................................... 72  
[13] Counterparts .......................................................... 72  
[14] Boilerplate Clauses ................................................. 73  
[G] THE BACK OF THE CONTRACT .................................... 73  
[1] The Signature Page ................................................... 73  
[H] DRAFTING POINTERS ............................................. 75  
[1] Numbers and Currency .............................................. 75  
[2] Tips on Drafting Time of Day .................................... 75  
[3] Tips on Drafting Currency ....................................... 75  
[4] Drafting Numbers .................................................... 76  
[I] WHY DO WE WANT A WRITTEN CONTRACT IN THE FIRST  
   PLACE? ................................................................. 76  
[J] PROMISSORY ESTOPPEL AND RELIANCE ....................... 79  
[K] PAROL EVIDENCE .................................................... 79  

xiii
Table of Contents

Chapter 7  ACADEMIC LEGAL WRITING ............................ 81

[A] INTRODUCTION ............................................ 81
[B] TYPES OF ACADEMIC LEGAL WRITING ................. 81
[1] Case Analyses ........................................... 82
[2] Issue Papers ............................................. 82
[C] STAGES OF ACADEMIC LEGAL WRITING .............. 82
[1] Stage 1: Formulating a Research Topic ................... 83
[a] Finding a Topic ........................................ 84
[2] Stage 2: Turning Your Research Topic into a Research Question .... 85
[5] Stage 5: Analyze Material with Original Writing ...... 89
[6] Stage 6: Connect Thoughts with Transitions and Headings .... 89
[7] Stage 7: Validating Authorities ........................ 91
[8] Stage 8: Wrapping-Up the Article ...................... 91

Chapter 8  LEGAL CITATION ........................................ 93

[A] INTRODUCTION ............................................ 93
[B] THE IMPORTANCE OF LEGAL CITATION .................. 93
[C] TECHNOLOGY AND CITATION ............................. 96

Chapter 9  EDITING AND FINALIZING YOUR DRAFT ......... 99

[A] INTRODUCTION ............................................ 99
[B] STEP 1: GRAMMAR AND STYLE EDITING ............... 100
[C] STEP 2: SUBSTANTIVE EDITING ......................... 101
   Exercise: Editing a Letter ............................. 103

Chapter 10  CONCLUDING POINTS ............................... 105

Appendix A: SOLUTIONS TO EXERCISES ...................... 107

[A] AMBIGUOUS DRAFTING EXERCISE ....................... 107
[B] SUPERFLUOUS LANGUAGE EXERCISE .................... 108
[C] SENTENCE STRUCTURE EXERCISE ....................... 108
[D] PARALLEL STRUCTURE EXERCISE ...................... 109
[E] VOICE EXERCISE ......................................... 109
[F] FRAMING THE ISSUE EXERCISE .......................... 109
   Exercise 1: Client Johnson Issue Statement ............... 109
   Exercise 2: Client Lockett Issue Statement ............... 111
[G] APPLYING SOURCES OF LAW EXERCISE ............... 112
# Table of Contents

[H] EDITING A LETTER OF INTENT EXERCISE .......................... 114

Appendix B: SAMPLE DOCUMENTS ................................. 117

[A] SAMPLE OPINION LETTER ....................................... 117
[B] SAMPLE DEMAND LETTER ......................................... 119
[C] SAMPLE CASE BRIEF # 1 ......................................... 120
[D] SAMPLE CASE BRIEF #2 ............................................ 121
[E] SAMPLE OFFICE MEMORANDUM .................................. 123
[F] SAMPLE LETTER OF INTENT ....................................... 128
[G] MODEL CORRESPONDENCE (LETTER) ............................. 130
[H] MODEL CORRESPONDENCE (EMAIL) .............................. 131
[I] SAMPLE DUE DILIGENCE REPORT ............................... 132

Appendix C: DICTIONARY OF SELECT LEGAL TERMS ............ 135

Index ................................................................. 1-1